

Andi Zilo: Collecting LexCauc List

George Moroz

Linguistic Convergence Laboratory, NRU HSE, Moscow, Russia

6 June 2019

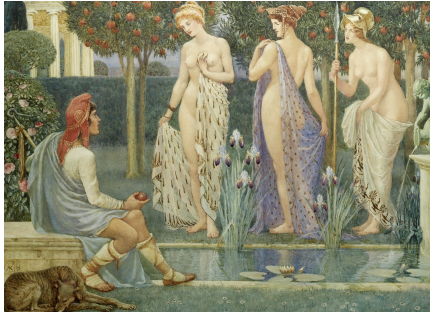
Jena, LexCauc Workshop

I collected the list! Hurrah!

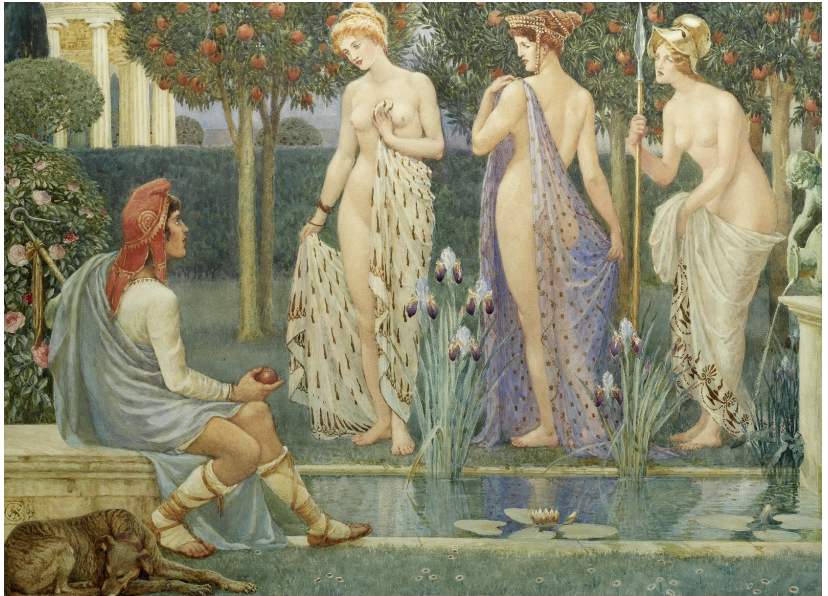
I collected the list! Hurrah!

- 1500 from 1966 rows are filled (43 optional)
- 466 rows are not filled (41 optional)
 - 220 rows contain *ipfv* (6 optional)
- 5427 MB, **9 hours 13 minutes**

So our main problems are...



How should I choose?



Walter Crane (1909) *The Judgement of Paris*

THIS (122) vs. THAT (123) vs. THAT (124)

[Салимов 1968: 144–145]

Единственное число	Множественное число
1. гъев, й, б, р	гъовул, йил, бул, рул
2. гъовов, гъойой, гъобоб, гъорор	–
3. гъонов, й, б, р	гъоновул, йил, бул, рул
4. гъев, й, б, р	гъевул, йил, бул, рул
5. гъевев, гъейейш, гъебев, гъерер	–
6. гъенев, й, б, р	гъеневул, йил, бул, рул
7. гъедев, й, б, р	гъедевул, йил, бул, рул
8. гъендев, й, б, р	гъендевул, йил, бул, рул
9. гъенедев, й, б, р	гъенедевул, йил, бул, рул
10. гъидив, й, б, р	гъидивул, йил, бул, рул
11. гъиндив, й, б, р	гъиндивул, йил, бул, рул
12. гъинидив, й, б, р	гъинидивул, йил, бул, рул
13. гъундов, й, б, р	гъундовул, йил, бул, рул
14. гъунудов, й, б, р	гъунудовул, йил, бул, рул
15. гъельев, й, б, р	гъельевул, йил, бул, рул
16. гъильив, й, б, р	гъильивул, йил, бул, рул
17. гъинльив, й, б, р	гъинльивул, йил, бул, рул
18. гъинильив, й, б, ру	гъинильивул, йил, бул, рул
19. гъунльов, й, б, р	гъунльовул, йил, бул, рул
20. гъунульев, й, б, р	гъунульевул, йил, бул, рул
21. гъегев, й, б, р	гъегевул, йил, бул, рул
22. гъигив, й, б, р	гъигивул, йил, бул, рул
23. гъингив, й, б, р	гъингивул, йил, бул, рул
24. гъинигив, й, б, р	гъинигивул, йил, бул, рул
25. гъунгов, й, б, р	гъунговул, йил, бул, рул
26. гъунугов, й, б, р	гъунуговул, йил, бул, рул

Searching for something that has already gone

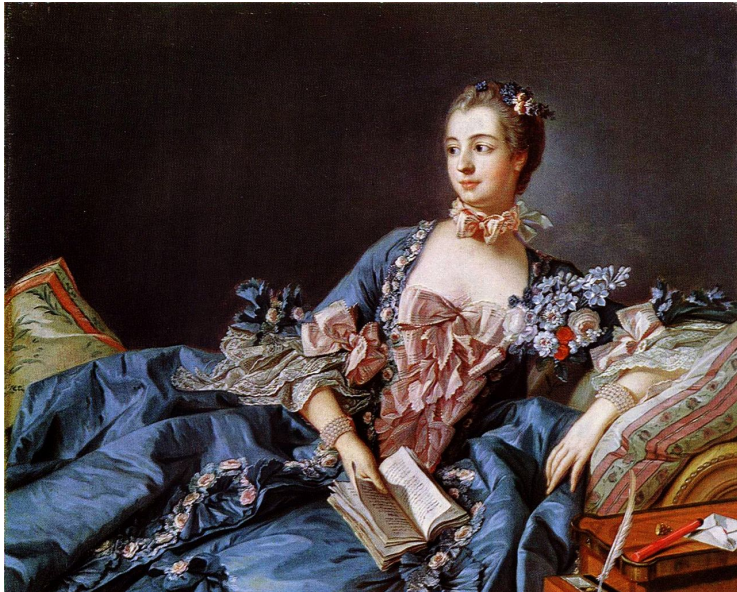


Catherine Adelaide Sparkes Orpheus and Eurydice

Searching for something that has already gone

- SHEEP MILKING SHED (137), THRESHING-FLOOR (139), LOOM (512), WINNOW (613), FISHNET (1106) etc.
 - birds (HERON (175), HAWK (177), FALCON (178), SNOWCOCK (188)), animals (BADGER (198), ROE (208)), trees (LIME TREE (648), WILLOW (649), BARBERRY (662))
 - informant's memory...
- ... obscene lexicon (off-topic)

Lets include this word!



François Boucher (1759) Madame de Pompadour

Audio recording

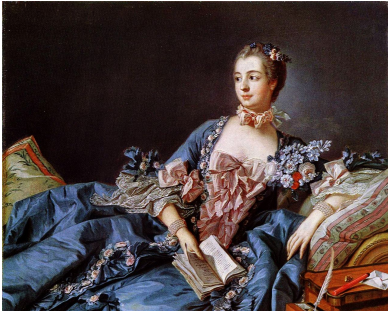
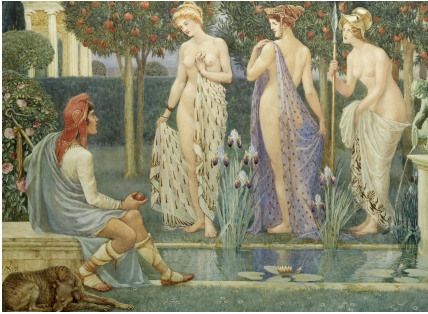


John Singer Sargent (1925) Atlas and the Hesperides

Audio recording

- informant was tired:
 - Последний рывок.
 - Что уже пора тебе сдохнуть?.. Последний рывок...
- I was tired:
 - Ну-у-у, тут какой-то умник написал «черемша», но мы пропустим наверное.
 - Черемша, он есть, но он у нас не растет.
 - А тмин?
- Multiple times Informant continued session from the other room.
- TV, chess, children...

So our main problems are...



Language activism

It is clear from our project that it is really hard to collect and analyse a lot of data. But what if some speakers will do it by themselves?

- our students and colleagues use VKontakte and Whatsup in their work
- there are some local phone apps (Karata, Avar and Dargwa dictionary for Apple and Android)
- **Wesay** and **Dictionary App Builder** by SIL are little bit old fashioned, but technology drastically improved!

Send me a letter!
agricolamz@gmail.com